

УДК 811

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ, ОЗНАЧАЮЩИХ НАХОЖДЕНИЕ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ВОДЕ, В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

канд. филол. наук **Ш. НАБАТИ**
(Гилянский университет, Иран)¹

Анализируется семантика русских глаголов, означающих нахождение и перемещение в воде, в сопоставлении с их персидскими коррелятами и особенности ее выражения в персидском языке. Проведенный анализ выявил ряд неочевидных семантических признаков данных глаголов, обнаружил онтологические аспекты, которые получают преимущественное обозначение в сравниваемых языках, выявлен ряд закономерностей языковой репрезентации движения в жидкой среде в русском и персидском языках и установлены как общие для единиц сравниваемых языков семантические признаки в значениях исследуемых глаголов, так и семантические их различия, предопределяющие разные типы их межъязыковой корреляции.

Ключевые слова: сопоставление, семантика, вода, русский язык, персидский язык.

Введение. Изучение семантики слов в сопоставительном плане является одним из основных направлений анализа лексических единиц в современном языкознании. Благодаря сопоставительным исследованиям становятся очевидными как специфические характеристики единиц родственных и неродственных языков, особенности их семантических категорий и передаваемого содержания, так и общие закономерности языковой репрезентации вербализуемой мыслительной деятельности. Межъязыковое сопоставление, таким образом, играет важную роль в решении актуальных лингвистических задач. Особенно плодотворными представляются сопоставительные исследования неблизкородственных языков, при сравнении которых наиболее легко обнаруживаются их общие и индивидуальные свойства. Цель работы – описание семантики глаголов, обслуживающих семантическую зону перемещения и нахождения в воде в каждом из рассмотренных языков, и сопоставление этих семантик. Объектом нашего исследования являются русские и персидские глаголы, означающие нахождение и перемещение в воде. Материал исследования отбирался из синтаксического словаря Л.Г. Бабенко и большого толкового словаря персидского языка سخن 'Сохан'. Дефиниционный анализ персидских и русских глаголов, означающих нахождение и перемещение в воде, проводился с привлечением русских и персидских толковых словарей. Контекстуальный анализ русского материала проводился на основании аутентичных контекстов, полученных в информационно-справочной системе «Национальный корпус русского языка», а персидского материала – на основании аутентичных контекстов из персоязычного интернет-пространства.

Основная часть. К глаголам, отражающим нахождение и перемещение субъекта в воде, относят глаголы *плыть, плавать, нырять, тонуть*, обозначающие перемещение живых существ (и предметов с помощью приложения внешних сил) в жидкости или по ее поверхности, а также движение в вязком субстрате. Глаголы *плыть – плавать*, как пишет О.Б. Переход, объединяют вокруг себя глаголы с разнообразной лексической семантикой и способны выступать в роли эквивалента любого глагола, обозначающего перемещение субъекта в жидкой среде, что предопределяет их ядерную позицию среди глаголов этой подгруппы [1, с. 121].

Отличительной чертой жидкой среды является то, что у жидкостей отсутствует твердая поверхность и, соответственно, жидкая среда не предоставляет опоры для перемещения. Поэтому перемещение в этой среде может осуществляться горизонтально (с полным или частичным погружением) или вертикально.

Глаголы *плыть – плавать*, имеющие значение «держась на поверхности воды с помощью определенных движений тела, передвигаться по ней (о человеке и животных, не живущих в глубине воды)» [2], «передвигаться по поверхности воды или в воде» [3], обозначают перемещение живых существ в горизонтальном направлении, частично или полностью погрузившись в воду (примеры (1), (2) и (3)):

(1) *Правда, это можно сделать и в Москве – хотя бы в Строгино, где в жаркие дни дети **плавают** и загорают до 8 часов вечера* [Е. Кронгауз. Куда теперь детей посылают? (1997) // «Столица», 1997.07.01].

(2) *Видит он, бывало, что утка **плавает**, а курица нет, но ни у кого не спросит: отчего эта разница?* [И.В. Омулевский. Шаг за шагом (1870)].

(3) *А когда услышал, что кто-то ходит по воде и летает по воздуху, то изрек: «Птицы летают по воздуху, а рыбы **плавают** в воде»* [Ю. Максимов, Понятие чуда в христианстве и в исламе // «Альфа и Омега», 2001].

Эти глаголы нейтральны к такому признаку, как темп (ср. *быстро / медленно плыть*), они могут обозначать как самостоятельное перемещение, так и перемещение с помощью специальных средств (пример (4)), а также перемещение самих этих средств (пример (5)), (ср. по этому вопросу также [4]).

¹ University of Guilan.

(4) Он плыл, стоя на ногах, и ловко работал одним веслом – настоящие рыбаки все так **плавают** на своих лодках однопалубках, называемых не без основания "душегубками" [Д.Н. Мамин-Сибиряк. Приемьш (1893)].

(5) Такая легкая лодочка, что не нужно никакого усилия: тронул воду лопаточкой, и лодка **плышет**, и до того неслышно плывет, что рыбки ничуть не боятся [М.М. Пришвин, Верх плавки (1941)].

Глагол **нырять**, согласно [5], обозначает «погружаться в воду с головой». Отличительной чертой семантики этого глагола является то, что он обозначает перемещение в жидкости по вертикали по направлению сверху вниз²:

(6) Хочу еще вспомнить, как Андрей **нырял** с катера в Неву, на дно которой лев сбросил ларец с кладом [Э. Рязанов, Подведенные итоги (2000)].

Глагол **тонуть** также обозначает перемещение в жидкости по вертикали вниз, однако в отличие от глагола **нырять** он именует произвольное перемещение субъекта в виде погружения в жидкость: «погружаться в воду, на дно, идти ко дну» [5]. Погружение предполагает вертикальную направленность перемещения сверху вниз и внутрь жидкой среды под действием силы тяжести, в результате чего тело не может держаться на поверхности жидкой среды и субъект лишается своей жизни:

(7) Одна из княжеских дочерей **тонула** в Волге, и умная собака ее спасла [А тверь соберет всех собак // Труд-7, 2006.12.14].

(8) Корабль **тонул**, – а крысы бегут с тонущего корабля! [В.А. Каверин, Девять десятых судьбы (1926)].

«Этот глагол сочетается почти всегда с конструкцией места: *тонуть в воде, в грязи, в песке* и т.п. Глагол **тонуть** сосредоточивает внимание на дальнейшем проникновении в указанную среду, на перемещении соответствующего предмета после его частичного или полного погружения. И поскольку, находясь на поверхности или под поверхностью среды, соответствующий предмет уже находится, хотя бы частично, в этой среде, дальнейшее передвижение его интерпретируется как действие, совершающееся в пределах данной среды (в воде, в песке, в грязи, в снегу и т.д.). Как в словарях, так и в примерах из письменных литературных источников глагол **тонуть** встречается только в сочетании с конструкцией места» [6, с. 568]:

(9) Поскольку был он не вполне трезв после очередной беседы с писателями, сорвался он в воду. Стоя в пруду, бывшем ему по грудь, он возопил: – Я знаю... я знаю, что за мальчишки **тонули в пруду!** ... [Наталья Галкина. Вилла Рено // «Нева», 2003].

Таким образом, непереходные глаголы в русском языке, обозначая перемещение субъекта в воде, указывают на целый ряд признаков, сопровождающих это перемещение.

Аналогичная картина наблюдается и в группе персидских глаголов, обозначающих перемещение в жидкой среде. К ним относятся сложные глаголы³ *شنا کردن* **шена кардан** 'плыть, плавать', *غرق شدن* **гарг шодан** 'тонуть', *فرو رفتن* **фору рафтан** 'тонуть', *شیرجه رفتن* **ширджеф рафтан** 'нырять' (всего 4 единицы).

Перемещение на поверхности воды и ее глубине обозначается при помощи сложного глагола *شنا کردن* **шена кардан** 'плыть, плавать'. Способ и среда перемещения как основные компоненты его семантики даются и в словаре [7]: «*حرکت انسان یا جانور بر روی آب بوسیله تحرک بازوان و پاها*» 'перемещение человека или животного в воде при помощи движений **рук** и **ног**'. Именная часть глагола *شنا کردن* **шена кардан** 'плыть, плавать' – существительные *شنا* **шена** 'плавание' несет в себе идею перемещения в жидкой среде, а компонирующий глагол *کردن* **кардан** 'делать' несет в себе значение процессуальности. Дословно анализируемые глаголы можно перевести на русский язык как **плавание делать**.

Как следует из толкования, глагол *شنا کردن* **шена кардан** 'плыть – плавать' употребляется исключительно для обозначения активного перемещения живых существ (людей и животных) в воде при помощи движений тела. Этот глагол сам по себе подразумевает ненаправленное перемещение (пример (10)). Если надо уточнить направление, используются частицы со значением ориентации и предложные группы (пример (11)):

(10) *بر اساس مطالعات کودکانی که شنا می کنند، باهوش تر هستند.*

² Б.И. Блажев провел анализ сочетаемости этого глагола с конструкциями направления и места. Он отмечает, что «Если субъект находится на суше, на лодке и т.п. и оттуда погружается в воду, то для описания данной ситуации глагол **нырять** сочетается обязательно с конструкцией направления, поскольку до начала действия '**нырять**' его субъект не находится в воде и соответствующая пространственная конструкция используется для обозначения перемещения субъекта действия с суши в воду, получая общенаправительное значение» [6, с. 333–334].

³ Понятие сложного глагола в русском и персидском языках отличается друг от друга терминологической осмысленностью. Если в русской, как и в целом в славянской лингвистической традиции под сложным глаголом понимается цельнооформленная производная единица (как *рукополезать* или *благодарить*), то в традиционной грамматике персидского языка понятие сложного глагола имеет другое значение, а именно: двучленные сочетания функционально неравноправных компонентов. Сложные глаголы в персидском языке, являясь единицами устойчивыми и воспроизводимыми, имеют мотивированный характер. Их значение вытекает из частично или полностью десемантизированного компонирующего глагола и, главное, семантики именной части.

Бар асасе моталеат кудакани ке шена миконанд, *бахуштаранд* (کردند). *шена микарданд* (شنا می کردند) – форма настоящего времени 3-го лица множественного числа от глагола *شنا کردن* *шена кардан* [http://koodakan.akairan.com].

‘По данным исследований, дети, которые умеют **плавать**, более остроумны’.

(11) *مادر ناگهان تمساحی را دید که به سوی فرزندش شنا می کند.*
Мадар нагехан темсахи ра дид ке бе сие фарзандаш шена миконад [http://doustfa.com/view/post:656349].

‘Мама вдруг увидела крокодила, **плывущего** к ее ребенку’ (*شنا می کند*) – форма настоящего времени 3-го лица единственного числа от глагола *شنا کردن* *шена кардан* ‘плавать’).

Этот глагол не может обозначать перемещение предметов, так как его семантика предполагает, что субъект самостоятельно совершает перемещение. Поэтому для описания перемещения в воде неживых субъектов, например, водных транспортных средств (теплоход, корабль и др.), в персидском языке используются, главным образом, глаголы *آمادان رفتن* *рафтад*:

(12) *کشتی ایرانی عازم یمن برای بازرسی به بندر «جیبوتی» می رود.*
Кештие ирани аземе Йаман барае базраси бе бандаре «Джибути» миравад [http://www.radiofarda.com/content/f14_iranian_ship_will_go_to_djibouti/27027010.html] (*миравад* – форма настоящего времени 3-го лица единственного числа от глагола *رفتن* *рафтад* ‘перемещаться по направлению от говорящего’).

‘Иранский корабль, отправившийся в Йемен, для осмотра **плывет** в порт «Джибути»’.

(13) *احساس کردیم چند قایق دیگر از سمت عراق به سمت ما می آیند.*
Ехсас кардим чанд гаеге дигар аз самте Араг бе самте ма миайанд [http://angroozha60.blogfa.com] (*миайанд* – форма настоящего времени 3-го лица множественного числа от глагола *آمادان رفتن* ‘перемещаться по направлению к говорящему’).

‘Мы чувствовали, что еще другие лодки **плывут** в нашу сторону со стороны Ирака’.

Глагол *غارغ شدن* *гарг шодан* ‘тонуть’ употребляется в персидском языке для выражения непроизвольного погружения в воду, что в результате вызывает гибель и смерть субъекта. В словаре [8] под словом *غارغ شدن* *гарг* понимается:

«*فرورفتن کسی یا حیوانی در آب به صورتی که آب از سر بگذرد و خفگی دست دهد.*»

‘Погружение человека или животного в воду так, чтобы они захлебнулись’.

Из дефиниции этого глагола следует, что он обозначает перемещение только живых существ (человек, животное). Примером его употребления может служить контекст (14):

(14) *سه جوان در سد نساء بم غرق شدند.*

Се джаван дар садде Неса Бам гарг шоданд [http://www3.irna.ir].

‘Три молодых человека **тонули** возле плотины Неса у города Бам’ (*غارغ شدن*) – форма прошедшего времени 3-го лица множественного числа от глагола *غارغ شدن* *гарг шодан* ‘тонуть’).

Глаголы *فرورفتن* *фору рафтад* ‘погружаться, тонуть’ и *شیرجه رفتن* *ширджех рафтад* ‘нырять’ обозначают направление перемещения сверху вниз в жидкой среде.

Если сложный глагол *غارغ شدن* *гарг шодан* ‘тонуть’ обозначает перемещение только живых существ, то сложный глагол *فرورفتن* *фору рафтад* – перемещение только неживых:

(15) *قدیمیترین پل نفت در لالی به زیرآب فرورفت.*

Гадимитарин поле нафт дар Лали бе зире аб фору рафт [http://nisoc.ir].

‘Самый старый нефтяной мост в Лали **ушел** под воду’ (*فرورفتن* *фору рафтад* – форма прошедшего времени 3-го лица единственного числа от глагола *فرورفتن* *фору рафтад*).

Этот глагол образован от простого глагола *رفتن* *рафтад* и префикса *فору* *фору*. В персидском языке существует несколько префиксальных глаголов, значения которых складывается из суммы образующих компонентов, в том числе глагол *فرورفتن* *фору рафтад* ‘погружаться, тонуть’. Префикс *فору* *фору* указывает на перемещение внутрь, вниз, «он образован от слова *فورد* *форуд* ‘посадка’, объединяющего значения существительного ‘снижение’, прилагательного ‘нижний’ и наречия ‘вниз’, ‘книзу’. Все эти значения проявляются и в значении префикса *فору* *фору*: *فرورفتن* *фору рафтад* ‘спускаться’, ‘погружаться’, ‘вонзаться’, ‘впиваться» [9, с. 215]. Глагол *رفتن* *рафтад* в составе префиксального глагола теряет свое основное значение перемещения и несет значение процессуальности. Глагол *فرورفتن* *фору рафтад* ‘погружаться, тонуть’ может отражать непроизвольное действие неживых существ, в результате которого возникает гибель субъекта.

Перемещение субъекта сверху вниз также может обозначаться сложным глаголом *شیرجه رفتن* *ширджех рафтад* ‘нырять’, со следующим толкованием из словаря [8], «*پریدن در آب از ارتفاع بلند به طوری که*, «прыгать в воду с высоты так, чтобы руки и голова были направлены в сторону воды».

Из толкования следует информация об ориентации перемещения (сверху вниз) и о среде перемещения (вода).

Глагол *شیرجه رفتن* *ширджеһ рафтан* ‘нырять’ употребляется, как правило, когда говорится о живых существах (человек, животное), он описывает сознательное, контролируемое и быстрое погружение в воду, совершаемое посредством скачка, при котором голова входит в толщу воды раньше остальных частей тела. Существительное *شیرجه* *ширджеһ* ‘ныряние’ в роли именной части этого сложного глагола обозначает направленное перемещение субъекта сверху в воду. Компонирующий глагол *رفتن* *рафтан* имеет значение процессуальности (осуществление действия):

(16) *بعد غواص از بالای آبگیر به داخل آب شیرجه رفت.*

Бад гаввас аз балае абгир бе дахеле аб ширджеһ рафт.

‘Затем водолаз **нырнул** [дословно: с поверхности пруда] в воду’ (*شیرجه رفتن* *ширджеһ рафт* – форма прошедшего времени 3-го лица единственного числа от глагола *شیرجه رفتن* *ширджеһ рафтан* ‘нырнуть’) [<http://maritimesafety.pmo.ir/fa/marineenvironmentprotection/marineenvironmentandchildren>].

Выводы. В результате проведенного анализа выяснилось, что в семантике исследуемых глаголов в русском языке профилируются особенности перемещения в жидкой среде: активное и пассивное перемещение субъекта по поверхности воды или в ней самой (*лодка плывет, человек плавает*), целенаправленное перемещение по вертикали вниз (*нырять*), перемещение вниз против воли субъекта (*тонуть*). В семантике персидских глаголов, обозначающих перемещение субъекта по воде, профилируется информация об активном перемещении субъекта на поверхности воды или в ней самой (*شناکردن* *шена кардан* ‘плыть, плавать’), намеренном погружении в жидкость (*شیرجه رفتن* *ширджеһ рафтан* ‘нырять’), ненамеренном погружении в жидкость (*غرق شدن* *гарг шодан* ‘тонуть’, *فرو رفتن* *фору рафтан* ‘тонуть’). В семантике непереходных глаголов в воде в русском языке и их персидских коррелятов обнаруживаются как отличия, обусловленные разной структурной организацией значений данной группы глаголов, так и сходства, свидетельствующие о том, что в обоих языках в глагольной семантике отражаются знания о субъекте перемещения, в то время как знания об объекте выражения не получают.

ЛИТЕРАТУРА

1. Переход, О.Б. Глаголы движения и перемещения в белорусском и русском языках : дис... канд. филол. наук : 10.02.02 / О.Б. Переход. – Минск, 1989. – 217 л.
2. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / редкол.: Д.Н. Ушаков (гл. ред.) [и др.]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935–1940.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Технологии, 2003. – 939 с.
4. Майсак, Т.А. Глаголы движения и нахождения в воде: лексические системы и семантические параметры / Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина // Глаголы движения в воде: лексическая типология : сб. ст. / ред.: Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. – М., 2007. – С. 27–75.
5. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – 4 т.
6. Блажев, Б.И. Употребление конструкций направления и места в современном русском языке / Б.И. Блажев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – София : Нар. просвета, 1988. – 643 с.
7. Словарь *dehkhoda* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vajehyab.com/dehkhoda. – Дата доступа: 25.09.2013.
8. Словарь *Amid* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vajehyab.com/Amid. – Дата доступа: 25.09.2013.
9. Рубинчик, Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю.А. Рубинчик. – М. : Вост. лит., 2001. – 600 с.

Поступила 17.02.2016

COMPARATIVE ANALYSIS OF VERBS SEMANTICS IN THE WATER IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

SH. NABATI

Analyzes the semantics of Russian verbs in the water in comparison to their Persian correlates and features of its expression in the Persian language. The analysis identified several non-obvious semantic characteristics of verbs in the water to detect the ontological aspects that receive priority designation in the compared languages, to identify a number of regularities of linguistic representations of motion in the liquid environment in the Russian and Persian languages and set as common for units to compare the semantic features of languages in the values of the studied verbs and the semantic differences that determine the different types by their cross-language correlations.

Keywords: *comparison, semantics, water, Russian language, Persian language.*